

Prácticas de la Traducción profesional B alemán

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER
Traducción profesional	Prácticas de Traducción Profesional B	Prácticas de la Traducción profesional B alemán	2017-2018	1º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Petra Zimmermann González Ana Rodríguez Domínguez			Ana Rodríguez Domínguez Buensuceso 11, Despacho 9 Telf.: 958244104 rodriana@ugr.es			
			Petra Zimmermann González pezet@usal.es			
			HORARIO DE TUTORÍAS Ana Rodríguez: Martes y viernes de 16-18 h Lunes de 9-11 h			
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Máster Universitario en Traducción Profesional						
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)						
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)						



ugr | Universidad
de Granada

Esta materia se centrará en el análisis y traducción de diferentes tipos de textos de acuerdo con la demanda del mercado laboral en la combinación lingüística y la direccionalidad en cuestión.

- Análisis de los textos desde diferentes perspectivas (lingüística, funcional, temática, comparada, comunicativa, cultural etc.).
- Traducción B-A y A-B de acuerdo con diferentes encargos de traducción.
- Recursos y herramientas para la traducción.
- Traducción como transferencia intercultural.
- El papel de los traductores.
- Análisis y crítica de traducciones.
- Revisión de traducciones.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO

GENERALES: CG1, CG4

ESPECÍFICAS: CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno sabrá/comprenderá:

- Dominar los conocimientos teórico-prácticos en el ámbito de la Traducción
- Ofrecer un servicio de traducción profesional y de calidad
- Ser consciente del papel social del traductor
- Clarificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores de la traducción y de otros agentes
- Cumplir con las instrucciones, los plazos, los compromisos, las competencias interpersonales y el trabajo en equipo
- Elaborar y ofrecer una traducción adecuada a la demanda del cliente, es decir, que cumpla el propósito/función de la traducción y de la situación comunicativa
- Definir pasos y estrategias para la traducción de un documento
- Definir y evaluar problemas de traducción y encontrar soluciones adecuadas

El alumno será capaz de:

- Trabajar en equipo
- Liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que, a menudo, se desarrollan en un contexto germanoparlante y de forma virtual
- Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal.
- Conocer y asumir responsabilidades ante cuestiones éticas de la traducción.
- Dominar la comunicación escrita, a nivel profesional en la lengua A y B



TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Introducción a la traducción general B-A y A-B
2. El mercado de la traducción B-A y A-B
3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción. Tipologías textuales: textos publicitarios, textos turísticos, textos periodísticos, textos literarios, etc.
4. Fuentes lexicográficas y de documentación en las lenguas alemana y española.
5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción. El traductor como mediador intercultural. La traducción de referencias culturales .
6. Problemas específicos de la traducción general B-A y A-B. Procedimientos/estrategias de traducción empleados.
7. Producción, revisión y evaluación de la traducción

BIBLIOGRAFÍA

- Bueno García, A. 2001. *Publicidad y traducción*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- García Izquierdo, I. (ed.).(2005). *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- Hönig, H. G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Munday, J. 2001. *Introducing translation studies*. Londres: Routledge.
- Nord, Ch. (2003). *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- Reiss, K. 1990. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber.
- . 2000. *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerôme.
- Sievers, H. (2014). "Strategisches Übersetzen -ein didaktisches Modell". Ahrens, Barbara et al. (ed.) *Tranlationswissenschaftliches Kolloquium III*. Frankfurt a. M. 63-79.
- Witte, H. (2005). "Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor." *Sendebär* 16, 27-58.
- Witte, H. 2008. *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares
- Witte, H. 2000. *Die Kulturkompetenz des Translators: begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*. Tübingen: Stauffenburg

ENLACES RECOMENDADOS

Mediante la plataforma informática que se usará en las clases se facilitarán enlaces a lo largo de todo el curso con el fin de suministrar siempre la información más actualizada, especialmente la relacionada con determinados bancos de datos terminológicos y diccionarios multilingües o monolingües útiles para realizar los encargos concretos que en clase se formularán.



METODOLOGÍA DOCENTE

Sesiones de discusión y debate
Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
Ejercicios de simulación
Análisis de fuentes y documentos
Realización de trabajos en grupo
Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Será de aplicación a la evaluación de la asignatura la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada, disponible en http://secretariageneral.ugr.es/bougr/pages/bougr112/_doc/examenes%21

En aplicación del artículo 8, párrafo 2, de la Normativa de Evaluación de la Universidad de Granada: "Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento o al Coordinador del Máster, quienes darán traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

Transcurridos diez días sin que el estudiante haya recibido respuesta expresa y por escrito del Director del Departamento o del Coordinador del Máster, se entenderá que ésta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quién podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa".

En caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 60%
- Presentaciones orales: 10%
- Memorias: 20%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10. Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.



INFORMACIÓN ADICIONAL

Departamento de Traducción e Interpretación: http://www.ugr.es/local/dpto_ti/



ugr

Universidad
de Granada